



1	ALMA LLANERA - <i>Joropo</i> - Pedro Elías-Gutiérrez (1870-1954) arr. by A. Díaz © Caroni Music	2:57	9	SEIS POR DERECHO - <i>Joropo</i> - Antonio Lauro (1917-1986) arr. by P. Villegas © Caroni Music	3:50
2	PRÉLUDE N.º. 1 <i>Melodía lírica: Homenagem ao sertanejo brasileiro</i>	4:49	10	UN SUEÑO EN LA FLORESTA Agustín Barrios-Mangoré (1885-1944) © Zen-On Music Company Ltd	8:11
3	PRÉLUDE N.º. 3 <i>Homenagem à Bach</i> Heitor Villa-Lobos (1887-1959) © Editions Max Eschig	4:10	11	ROUNDS * <i>World Premiere Recording</i> John Williams (b. 1932) © Marjor Publishing	6:13
4	VALS VENEZOLANO N.º. 2 Antonio Lauro (1917-1986) © Broekmans & Van Poppel BV	1:18	12	GRANADA Agustín Lara (1897-1970) arr. by J. Morel / M. Ubis © Peer International Corp	5:11
5	SONS DE CARRILHÕES - <i>Maxixe</i> - João Pernambuco (1883-1947) © Mel Bay Publications	2:21		WEST SIDE STORY	
6	TANGO EN SKAÏ Roland Dyens (b. 1955) © Editions Henry Lemoine	2:41	13	I FEEL PRETTY	1:24
			14	MARIA	2:03
7	PASSEIO NO RIO - <i>Samba</i> - Luiz Bonfá (1922-2001) arr. by C. Barbosa-Lima © GSP Editions	3:17	15	AMERICA Leonard Bernstein (1918-1990) arr. by J. Morel / M. Ubis © Ashley Mark Publishing Company	1:56
8	DANZA PARAGUAYA N.º. 1 Agustín Barrios-Mangoré (1885-1944) © Zen-On Music Company Ltd	2:26	16	DEAR OLD DIXIE	1:45
			17	KANSAS CITY KITTY	1:07
			18	BIG EARED MULE Traditional arr. by E. Scruggs / P. Villegas © Peer International Corp	1:01

MY AMERICAN JOURNEY

I had the honor of meeting the Academy Award-winning composer John Williams and giving the world premiere of *Rounds*, his first composition for solo guitar. It was from this that my idea took root of exploring the rich and colorful tradition of the guitar in the American continent: from Brazil and Argentina to Mexico and the United States. The Spanish guitar is one of the only instruments that is wholly linked to one country and its culture – and yet it has become the most popular instrument in the world, and is now found in all musical styles and genres. This CD represents a journey through different countries, aesthetics, composers, and styles, all of which are unified by the Spanish guitar. On it, I combine the emotions of sensual Brazilian music, the nostalgic tango, vivid Venezuelan rhythms, the humanity of John Williams, and the exciting and colorful American bluegrass.

Welcome on board!

MI VIAJE AMERICANO

Tuve el honor de conocer al compositor de bandas sonoras y ganador de varios premios Óscar John Williams y realizar el estreno mundial de *Rounds*, su primera pieza para guitarra. Esta experiencia fue la semilla que me impulsó a explorar la variada y colorida tradición de la guitarra en el continente Americano, desde Brasil y Argentina hasta México y los Estados Unidos. La guitarra española es uno de los pocos instrumentos que está totalmente unido a un país y su cultura, y sin embargo se ha convertido en uno de los instrumentos más populares del mundo. Podemos encontrar la guitarra en casi todos los estilos y géneros musicales. Este álbum representa un viaje a través de diferentes países, estéticas, compositores y estilos, donde todos se encuentran unidos por la guitarra española. En este viaje fusiono las emociones de la sensual música brasileña, la nostalgia del tango, los vivos ritmos de Venezuela, la humanidad de John Williams y el brillante *bluegrass* Americano.

¡Bienvenido a bordo!

MON VOYAGE AMÉRICAIN

J'ai eu l'honneur de faire la connaissance du compositeur multi-oscarisé John Williams et de créer *Rounds*, sa première œuvre pour guitare seule. De cette expérience naquit l'idée d'explorer toutes les couleurs et la richesse de la tradition guitaristique du continent américain: du Brésil et de l'Argentine au Mexique et aux États-Unis. Intimement liée à un pays et à sa culture, la guitare espagnole a largement dépassé ses frontières et s'est répandue dans le monde entier. Instrument populaire par excellence, elle est présente aujourd'hui dans tous les styles et genres musicaux. Le programme de ce CD navigue entre pays, esthétiques, compositeurs et styles divers, avec pour fil rouge la guitare espagnole. Le voyage combine la sensualité de la musique brésilienne, la nostalgie du tango, la vivacité des rythmes vénézuéliens, l'humanité de John Williams, et les couleurs originales du *bluegrass* nord-américain.

Bienvenue à bord!

ABOUT PABLO VILLEGAS

The soul of the Spanish guitar runs in Pablo Villegas' blood. A native of La Rioja, Spain, Villegas is praised for performances as charismatic as they are intimate. Lauded internationally from a young age, he has appeared with renowned orchestras and at festivals around the world in more than 30 countries, becoming the youngest soloist of his generation to perform with the New York Philharmonic. Cultural ambassador to the prestigious Vivanco Foundation and Museum, Villegas has performed for the Dalai Lama and the Spanish Royal Family. Rodrigo's *Concierto de Aranjuez* is the centerpiece of Villegas' forthcoming recording with the National Orchestra of Spain. Previous releases include *Histoire du Tango*, recorded with Augustin Hadelich for AVIE, and Ponce's *Concierto del Sur*, a platinum title for Sony Classical. In 2007 Villegas founded the Music Without Borders Legacy, which seeks to bridge cultural and social boundaries through classical music, reaching more than 15,000 at-risk children and youth to date.

ACERCA DE PABLO VILLEGAS

Pablo Villegas lleva el alma de la guitarra española en sus venas. Nacido en La Rioja (España), Villegas es reconocido internacionalmente por dar conciertos carismáticos y conmovedores. Laureado internacionalmente desde temprana edad, ha tocado por todo el mundo en más de 30 países y en los festivales y orquestas más prestigiosos, convirtiéndose en el guitarrista más joven de su generación en ser solista con la Filarmónica de Nueva York. Embajador cultural de la Fundación Vivanco y su Museo en La Rioja, Villegas ha tocado para el Dalai Lama y la Familia Real Española. El *Concierto de Aranjuez* de Joaquín Rodrigo es la pieza central de su próxima grabación con la Orquesta Nacional de España. Otras grabaciones previas incluyen *Histoire du Tango* con el violinista Augustin Hadelich para AVIE y el *Concierto del Sur* de Manuel M. Ponce, edición que alcanzó disco platino en ventas para Sony Classical. En 2007 Villegas fundó El Legado de la Música Sin Fronteras, cuya misión es crear puentes de comunicación entre diferentes culturas y clases sociales a través de la música. Desde sus inicios, el proyecto ha acercado la música a más de 15.000 niños y jóvenes.

PABLO VILLEGAS

L'âme de la guitare espagnole coule dans les veines de Pablo Villegas. Originaire de La Rioja, le guitariste espagnol est célèbre pour ses prestations aussi charismatiques que chaleureuses et intimes. Il commence très jeune une carrière internationale et se produit dans plus de 30 pays, invité de grands orchestres et de festivals de renom. Il fut le plus jeune soliste de sa génération à jouer avec le New York Philharmonic. Ambassadeur culturel de la prestigieuse Fondation Vivanco, Villegas a joué pour le Dalai Lama et la Famille Royale d'Espagne. Le *Concierto de Aranjuez* de J. Rodrigo est la pièce maîtresse de son prochain CD avec l'Orchestre National d'Espagne. Parmi ses précédents enregistrements, citons *Histoire du Tango*, avec Augustin Hadelich (AVIE), et le *Concierto del Sur* de M. Ponce, disque de platine sous le label Sony Classical. En 2007, Villegas lance le projet Musique Sans Frontières, dont le but est de transcender les frontières culturelles et sociales par la musique classique. Son action a déjà permis de toucher plus de 15 000 enfants et de jeunes défavorisés.

www.pablovillegas.com

A GUITAR JOURNEY THROUGH AMERICA

"This admirable instrument, as sober as it is rich, sometimes roughly yet sometimes sweetly, masters the soul. Through the centuries it has taken up unto itself the values of noble instruments which have passed away, has taken those values into itself without losing its own character which it owes, in its origins, to the people itself."

– MANUEL DE FALLA

This admirable instrument, the guitar, was brought to the New World by the Spaniards during the colonial period. The guitar absorbed and merged with indigenous instruments and was assimilated into the musical fabric of a wide geographical area. More than any other instrument, it defines the common musical heartbeat of the Americas: from Alaska to Tierra del Fuego.

In **ALMA LLANERA (♩1)**, by Venezuelan composer Pedro Elías Gutiérrez, we hear one of the most traditional Spanish rhythms, the alternation of the meters 6/8 and 3/4, performed here simultaneously. This practice of combining the two meters evolved in the Americas. The work is a *Joropo*, which originally meant "party" in old Castilian Spanish but came to be used for this fast dance. This arrangement cleverly evokes the octave-tuning of the *cuatro*, a type of folk instrument used in Venezuela and a descendant of the four-course guitar of the Spanish Renaissance.

Likewise, Antonio Lauro's difficult **SEIS POR DERECHO (♩9)** is also a *Joropo*. The title is a playful pun meaning "straight six" referring to the meter... or perhaps it was meant for six pairs of dancers. Guitarists often refer to it as "six strings for the right hand", such is its difficulty!

In Lauro's **VALS VENEZOLANO Nº. 2 (♩4)**, we hear a Chopinesque Waltz at the outset. This is followed by sensual phrases of South American cross-rhythms combining 6/8 and 3/4 meters evoking the Venezuelan harp.



PRÉLUDE Nº. 1 (♩2), by the Brazilian composer Heitor Villa-Lobos, displays his enormous melodic gift and clear sense of Brazilian folk rhythms. The outer sections of this piece have a melancholic singing quality accompanied by a Brazilian folk *ostinato*. The episodes, inserted between each statement of the main tune, become more exciting, leading to a joyful middle section evoking the *Viola Caipira*; a Brazilian folk guitar often tuned to an E major chord.

PRÉLUDE Nº. 3 (♩3) shows Villa-Lobos at his most creative. The work develops languid impressionistic harmonies in combination with a Baroque melodic figure that quotes the subject of J. S. Bach's e minor *Fugue BWV 855* from the *Well-Tempered Clavier*. Villa-Lobos ingeniously manipulates his musical material, like a sculptor working with clay. Pablo's interpretation brings a refreshing jazzy American atmosphere to it.

As one of the fathers of *Samba-Canção* and *Bossa Nova*, Luiz Bonfá's enjoyable **PASSEIO NO RIO (♩7)**, (Walking in Rio), is so descriptive and evocative, that one can safely say you've been to Rio and back after hearing it! Bonfá created music for the Academy Award-winning film *Black Orpheus*.

The Brazilian composer João Teixeira Guimarães wrote his **SONS DE CARRILHÕES (♩5)** (Bell Sounds), under the pen name Pernambuco. It is in *Maxixe* rhythm, also known as Brazilian Tango. His prodigious musical talent endeared him to the Brazilian public. Pernambuco, a street musician, was unable to notate music, yet he composed inspired pieces for the Brazilian guitar. Pernambuco is the definition of an authentic musician with roots in the soil. Hence, he selected a type of Brazilian rosewood to be his pen name!

In contrast, the French composer Roland Dyens' parodic **TANGO EN SKAI (♩6)** takes its title from a brand name for imitation leather! It is a composition full of colorful effects. The music is notated with the utmost detail and refinement.

The two pieces by the Paraguayan guitarist and composer Agustín Barrios, reflect both his European affinities and his folk roots. Barrios performed concerts in a formal black tuxedo or in the garb of a legendary *Guaraní* chieftain, Nitsuga Mangoré; replete with beads and feathers. A cultured man, Barrios' **DANZA PARAGUAYA Nº. 1 (►8)** is notated with the care of an ethno-musicologist. His **UN SUEÑO EN LA FLORESTA (►10)** (A Dream in the Forest) demonstrates a familiarity with the European 19th century guitarist, Giulio Regondi. *Sueño*, is a lush, magical piece, using altered tuning and the tremolo technique made famous by Francisco Tárrega.

.....

GRANADA (►12), by Mexican composer Agustín Lara, has attained the status of a pop standard. Frank Sinatra, Mario Lanza and Pavarotti all recorded it. *Granada* is performed here in a stunning arrangement by Jorge Morel and Miguel Ubis.

.....

Leonard Bernstein and John Williams are two composers from the United States that are associated with film music and conducting, along with compositions for the concert hall. Williams, a five-time Academy Award winner, has created numerous renowned film scores and concert works including concertos and symphonies. **ROUNDS (►11)**, his first composition for the guitar, was premiered by Pablo Villegas at the 2012 Parkening International Guitar Competition. This virtuoso piece, a world premiere recording on this CD, fully exploits the modern guitar.

Bernstein is represented by music from **WEST SIDE STORY (►13-14-15)**. In this inventive guitar arrangement, we hear brassy jazz, Italian *cantabile* and Latin American rhythms.

For the final set, Pablo Villegas re-strings his guitar to create a banjo effect and performs a rip-roaring set of **AMERICAN BLUEGRASS (►16-17-18)**, with the brilliant rhythm guitarist James Chirillo.

- Mark Delpriora

TRAVESÍA DE LA GUITARRA POR AMÉRICA

"Instrumento admirable, tan sobrio como rico, que áspera o dulcemente se adueña del espíritu y en el que andando el tiempo se concentran los valores esenciales de nobles instrumentos caducados cuya herencia, recoge sin pérdida de su propio carácter, de aquél que debe al pueblo por su origen".

– MANUEL DE FALLA

Este instrumento admirable, la guitarra, fue traído por los españoles al Nuevo Mundo durante el periodo colonial. La guitarra absorbió y fusionó los diversos instrumentos autóctonos y se asimiló a la cultura musical en una amplia área geográfica. Más que cualquier instrumento, la guitarra define el pulso musical de Las Américas: desde Alaska hasta Tierra del Fuego.

En **ALMA LLANERA (♩1)**, del compositor venezolano Pedro Elías Gutiérrez, oímos uno de los ritmos españoles más tradicionales, la alternancia entre la métrica 6/8 y 3/4, aquí ejecutados simultáneamente. Esta práctica de combinar las dos métricas surgió en Las Américas. La pieza es un Joropo, que significa fiesta en español antiguo y que se identificó con este tipo de danza veloz. Este arreglo perspicaz evoca la afinación en octavas del cuatro, un tipo de guitarra popular usada comúnmente en Venezuela y descendiente de la guitarra de cuatro órdenes del Renacimiento español.

Asimismo, la difícil pieza de Antonio Lauro, **SEIS POR DERECHO (♩9)**, es otro Joropo. El título es un juego de palabras que hace alusión al compás de seis... o quizás se refiere a seis pares de bailarines. Los guitarristas frecuentemente se refieren a esta pieza como "seis cuerdas para la mano derecha", ¡por su extrema dificultad!

En el **VALS VENEZOLANO Nº. 2 (♩4)**, de Lauro, oímos al inicio un vals al estilo de Chopin. Le siguen frases sensuales de ritmos cruzados de Sudamérica que combinan la métrica 6/8 y 3/4 en evocación al arpa venezolana.

(Guitar)

En el **PRÉLUDE Nº. 1 (♩2)**, el compositor brasileño Heitor Villa-Lobos nos muestra su enorme talento melódico y sensibilidad de ritmos folclóricos de Brasil. Las secciones externas de esta pieza desarrollan un canto lírico melancólico, acompañado de un *ostinato* folclórico de ese país. Los episodios, insertados entre cada reiteración del tema principal, se tornan cada vez más intensos culminando en una alegre sección central que evoca a la *Viola Caipira*, una guitarra campesina del folclore brasileño usualmente afinada en el acorde de mi mayor.

El **PRÉLUDE Nº. 3 (♩3)** muestra a Villa-Lobos en su faceta más creativa. La pieza desarrolla armonías lánguidas e impresionistas en combinación con melodías barrocas que retoman el tema de la *Fuga BWV 855* en mi menor del *Clave Bien Temperado* de J. S. Bach. Villa-Lobos manipula ingeniosamente el material musical como un escultor trabajando con barro. La interpretación de Pablo le confiere a la pieza una fresca atmósfera jazzística.

La composición **PASSEIO NO RIO (♩7)** (Paseo en Río) de Luiz Bonfá, considerado como uno de los padres de la *Samba-Canção* y de la *Bossa Nova*, es tan descriptiva y evocativa que se puede decir que uno ha estado en Río después de oírla. Bonfá compuso temas musicales para la película, ganadora de un Óscar, *Orfeu Negro*.

El compositor brasileño João Teixeira Guimarães escribió **SONS DE CARRILHÕES (♩5)** (Sonidos de campana) bajo el seudónimo de Pernambuco. La pieza está compuesta en ritmo *Maxixe*, también conocido como Tango Brasileño. El público de Brasil se enamoró de su prodigioso talento. Pernambuco, un músico callejero, no sabía de notación musical y a pesar de ello compuso música de gran inspiración para la guitarra brasileña. Pernambuco es la definición del músico auténticamente nacido de su tierra; por ello escogió el nombre de la madera de palosanto brasileño como su seudónimo.

En contraste, el compositor francés Roland Dyens escribió el paródico **TANGO EN SKAI (♩6)** tomando su título de una marca de piel sintética. Es una composición repleta de coloridos efectos. La música está escrita con el más minucioso detalle y refinamiento.

Las dos piezas del compositor y guitarrista paraguayo, Agustín Barrios, reflejan tanto sus afinidades europeas como sus raíces autóctonas. Barrios realizó conciertos vestido de smoking negro formal así como en ropaje del legendario cacique Nitzuga Mangoré, adornado con collares de piedras y plumas. Siendo un hombre culto, su **DANZA PARAGUAYA Nº. 1 (►8)**, está escrita con el cuidado de un etnomusicólogo. En **UN SUEÑO EN LA FLORESTA (►10)** muestra una familiaridad con el guitarrista europeo del siglo XIX, Giulio Regondi. Sueño es una pieza exuberante y mágica, la cual utiliza afinación alterada y la técnica de trémolo hecha famosa por Francisco Tárrega.

.....

GRANADA (►12), del compositor mexicano Agustín Lara, es considerada un icono musical. Frank Sinatra, Mario Lanza y Pavarotti la cantaron y grabaron. Granada es aquí interpretada en un arreglo magistral de Jorge Morel y Miguel Ubis.

.....

Leonard Bernstein y John Williams son dos compositores de los Estados Unidos que están asociados con música cinematográfica, dirección de orquesta y composición sinfónica. Williams, ganador de cinco premios Óscar, ha compuesto varias de las bandas sonoras más famosas, así como diversos conciertos y sinfonías. **ROUNDS (►11)**, su primera composición para guitarra, la estrenó Pablo Villegas en el Concurso Internacional de Guitarra Parkening, 2012. Esta virtuosa pieza, primera grabación mundial en este CD, explota plenamente las cualidades de la guitarra moderna.

Bernstein está aquí representado por su música de **WEST SIDE STORY (► 13-14-15)**. En esta creativa versión para guitarra percibimos un brillante sonido jazzístico, *cantabile* italiano y ritmos hispanoamericanos.

Para terminar este viaje, Pablo Villegas cambia las cuerdas de su guitarra para crear un efecto de banjo y presenta una emocionante colección de **AMERICAN BLUEGRASS (►16-17-18)** acompañado formidablemente por los ritmos de la guitarra de James Chirillo.

- Mark Delpriora

(Traducción: Luis Catán)

UN VOYAGE GUITARISTIQUE À TRAVERS LE CONTINENT AMÉRICAIN

“Aussi sobre que riche, **cet instrument admirable** conquiert l’âme tantôt avec rudesse, tantôt avec douceur. Au fil du temps, il a su concentrer en lui les valeurs des nobles instruments d’un passé enfui pour se les approprier sans rien perdre du caractère qu’il doit, de par ses origines, au peuple même.”

– MANUEL DE FALLA

Instrument admirable, la guitare est arrivée au Nouveau Monde pendant la période coloniale, grâce aux Espagnols. Absorbant les influences locales, fusionnant avec les instruments indigènes, elle s’est fondue dans le tissu musical d’un vaste territoire. Plus que tout autre instrument, elle définit le pouls musical du continent américain, de l’Alaska à la Terre de Feu.

ALMA LLANERA (♩1), du compositeur vénézuélien Pedro Elías Gutiérrez, s’amuse à compliquer le jeu d’alternance du 6/8 et du 3/4, un des rythmes espagnols les plus traditionnels, par l’énonciation simultanée des deux scansions. L’habitude de mélanger les deux mesures se développa aux Amériques. La pièce est un *joropo*. De son sens initial en castillan ancien: fête ou réception, le mot dérivait jusqu’à signifier cette danse rapide. L’arrangement évoque avec subtilité l’accord en octave du populaire *cuatro* vénézuélien, lointain descendant de la guitare à quatre chœurs de la Renaissance espagnole.

SEIS POR DERECHO (♩9), d’Antonio Lauro, est également un *joropo*. Que peut donc bien signifier le titre énigmatique aux allures de calembour? S’agit-il du nombre de temps ou de couples de danseurs? Devant la difficulté de l’œuvre, les guitaristes ont tranché: « Six cordes – seis – pour la main droite – *por derecho* »!

VALS VENEZOLANO N°. 2 (♩4), du même compositeur, commence sous les auspices d’une valse à la Chopin, bientôt suivie de phrases empreintes d’une sensuelle polyrythmie sud-américaine où le mélange de 6/8 et de 3/4 évoque la harpe vénézuélienne.

(Guitarr)

Heitor Villa-Lobos montre dans le **PRÉLUDE N°. 1 (♩2)** son fabuleux talent mélodique et un sens très sûr des rythmes populaires du Brésil. Un lyrisme mélancolique ouvre et clôt le prélude sur fond d’*ostinato* aux accents brésiliens traditionnels. Entre chaque affirmation du thème principal, les épisodes s’animent de plus en plus jusqu’au joyeux passage central qui évoque la *viola caipira*, guitare très prisée dans la musique populaire et souvent accordée en mi majeur.

Le **PRÉLUDE N°. 3 (♩3)** laisse éclater toute la créativité de Villa-Lobos. De langoureuses harmonies impressionnistes se combinent à un motif mélodique baroque citant le sujet de la *Fugue en mi mineur BWV 855* du *Clavier bien tempéré* de J-S Bach. Tel un sculpteur modelant la glaise, Villa-Lobos façonne astucieusement son matériau musical. L’interprétation de Pablo ajoute un rafraîchissant zeste jazzy à l’américaine.

Délicieusement évocatrice, la promenade dans Rio – **PASSEIO NO RIO (♩7)** – en compagnie de Luiz Bonfá, un des pères de la *Samba-Canção* et de la *Bossa Nova*, donne à l’auditeur l’impression d’être allé au Brésil! Bonfá est l’auteur de plusieurs airs du célèbre film *Orfeu Negro* (Oscar du meilleur film étranger en 1960).

SONS DE CARRILHÕES (♩5) (Carillon), de João Teixeira Guimarães, avance sur un rythme de *maxixe*, le « tango brésilien ». Le prodigieux talent de ce musicien de rues, qui composait sous le pseudonyme de Pernambuco, lui vaut une place de choix dans le cœur du public brésilien. Bien qu’il ne sût jamais écrire la musique, le guitariste enrichit le répertoire d’œuvres d’une très grande inspiration. Pernambuco est l’exemple même d’un musicien authentique, enraciné dans un terroir. D’où le choix de son pseudonyme: le bois de pernambouc est une sorte de bois de rose qui ne pousse qu’au Brésil!

Contraste total avec le titre du parodique **TANGO EN SKAI (♩6)** du compositeur français Roland Dyens, qui fait référence à une marque de cuir artificiel! Remarquable par la profusion d’effets et de couleurs sonores, l’œuvre témoigne d’un minutieux raffinement d’écriture.

Las dos piezas del compositor y guitarrista paraguayo, Agustín Barrios, reflejan tanto sus afinidades europeas como sus raíces autóctonas. Barrios realizó conciertos vestido de smoking negro formal así como en ropaje del legendario cacique Nitzuga Mangoré, adornado con collares de piedras y plumas. Siendo un hombre culto, su **DANZA PARAGUAYA Nº. 1 (►8)**, está escrita con el cuidado de un etnomusicólogo. En **UN SUEÑO EN LA FLORESTA (►10)** muestra una familiaridad con el guitarrista europeo del siglo XIX, Giulio Regondi. Sueño es una pieza exuberante y mágica, la cual utiliza afinación alterada y la técnica de trémolo hecha famosa por Francisco Tárrega.

.....

GRANADA (►12), del compositor mexicano Agustín Lara, es considerada un icono musical. Frank Sinatra, Mario Lanza y Pavarotti la cantaron y grabaron. Granada es aquí interpretada en un arreglo magistral de Jorge Morel y Miguel Ubis.

.....

Leonard Bernstein y John Williams son dos compositores de los Estados Unidos que están asociados con música cinematográfica, dirección de orquesta y composición sinfónica. Williams, ganador de cinco premios Óscar, ha compuesto varias de las bandas sonoras más famosas, así como diversos conciertos y sinfonías. **ROUNDS (►11)**, su primera composición para guitarra, la estrenó Pablo Villegas en el Concurso Internacional de Guitarra Parkening, 2012. Esta virtuosa pieza, primera grabación mundial en este CD, explota plenamente las cualidades de la guitarra moderna.

Bernstein está aquí representado por su música de **WEST SIDE STORY (► 13-14-15)**. En esta creativa versión para guitarra percibimos un brillante sonido jazzístico, *cantabile* italiano y ritmos hispanoamericanos.

Para terminar este viaje, Pablo Villegas cambia las cuerdas de su guitarra para crear un efecto de banjo y presenta una emocionante colección de **AMERICAN BLUEGRASS (►16-17-18)** acompañado formidablemente por los ritmos de la guitarra de James Chirillo.

- Mark Delpriora

(Traducción: Luis Catán)

Les deux œuvres du compositeur et guitariste paraguayen Agustín Barrios reflètent ses affinités avec la musique européenne et son enracinement dans sa tradition musicale. Sur scène, Barrios se présentait tantôt en concertiste traditionnel, tantôt sous l'alias d'un légendaire chef guaraní du nom de Nitsuga Mangoré et portait à cette occasion un costume indien orné de perles et de plumes. Homme d'une profonde érudition, Barrios nota sa **DANZA PARAGUAYA N°. 1 (►8)**, avec le soin méticuleux d'un ethnomusicologue. **UN SUEÑO EN LA FLORESTA (►10)** (Un rêve dans la forêt) témoigne de sa connaissance intime de l'œuvre de Giulio Regondi, guitariste européen du 19e siècle. Œuvre magique et d'une grande richesse, *Un Sueño* se caractérise par l'emploi d'un accord inhabituel de l'instrument et de la technique de trémolo mise à l'honneur par Francisco Tárrega.

GRANADA (►12), du compositeur mexicain Agustín Lara, est aujourd'hui un classique de la culture pop. Frank Sinatra, Mario Lanza et Luciano Pavarotti l'ont enregistré. *Granada* est présenté ici dans le superbe arrangement de Jorge Morel et Miguel Ubis.

Les compositeurs américains Léonard Bernstein et John Williams sont tous deux célèbres pour leur activité de chef d'orchestre, leur association avec l'industrie cinématographique et leur répertoire « classique ». Williams, récompensé cinq fois par un Oscar, est l'auteur d'innombrables musiques de films légendaires et d'œuvres de concert dont plusieurs concertos et symphonies. **ROUNDS (►11)**, sa première composition pour guitare, fut créée en 2012 par Pablo Villegas au Concours International de guitare Parkening (Malibu, Californie). Enregistrée ici pour la première fois, cette pièce virtuose explore toutes les possibilités de l'écriture moderne pour l'instrument.

Bernstein est représenté par des airs de **WEST SIDE STORY (►13-14-15)** dont l'arrangement extrêmement créatif combine des échos de jazz cuivré avec un *cantabile* à l'italienne et des rythmes latino-américains.

Pour donner au dernier groupe de pièces toute leur saveur stylistique, Pablo Villegas a changé les cordes de sa guitare et créé un effet sonore de type banjo parfaitement adapté aux airs endiablés d'**AMERICAN BLUEGRASS (►16-17-18)**. Il est superbement accompagné par la guitare rythmique de James Chirillo.

- Mark Delpriora

(Traduction: Geneviève Bégou)

CREDITS

RECORDING DATES

March 25, 26, 27, 2014. New York

RECORDING VENUE

Westchester Studios

PRODUCER AND ENGINEER

Adam Abeshouse

EDIT, MIX AND MASTERING

Adam Abeshouse

EXECUTIVE PRODUCER

Robina G. Young

ART DIRECTION

Valeria Catán

ARTWORK

Fernando Hernáez

PHOTOGRAPHY

Lisa Mazzucco

LINER NOTES

Mark Delpriora

PUBLIC RELATIONS

21C Media Group
Albert Imperato, Laura Malick

RHYTHM GUITAR

James Chirillo (tracks 16-17-18)

GUITAR

Luthier Matthias Dammann, 2007

CRÉDITOS

FECHAS DE GRABACIÓN

25, 26 y 27 de marzo, 2014. Nueva York

ESTUDIO DE GRABACIÓN

Westchester Studios

PRODUCTOR E INGENIERO DE SONIDO

Adam Abeshouse

EDICIÓN Y MASTERIZACIÓN

Adam Abeshouse

PRODUCTORA EJECUTIVA

Robina G. Young

DIRECCIÓN DE ARTE

Valeria Catán

DISEÑO GRÁFICO

Fernando Hernáez

FOTOGRAFÍA

Lisa Mazzucco

NOTAS DE PROGRAMA

Mark Delpriora

RELACIONES PÚBLICAS

21C Media Group
Albert Imperato, Laura Malick

GUIARRA RÍTMICA

James Chirillo (tracks 16-17-18)

GUIARRA

Lutier Matthias Dammann, 2007

ACKNOWLEDGEMENTS

A special thank you to the following people for their support, love and enthusiasm.

21C Media Group / Abeshouse Family / Álvaro Mendizábal / Bindu Dadlani
Classical Recording Foundation / Edna Landau / Familia Catán - Cabezut
Familia Sáinz - Villegas / Familia Vivanco / Javier & Vero Arnáez / Jorge Morel
Josep & Marcella Molina / Marty Camino / Miguel Ubis / Musiespaña
Ritch & Lehn Goetz / Tom & Anne Muller

AGRADECIMIENTOS

Un agradecimiento muy especial a las siguientes personas por su apoyo, amor y entusiasmo.

*We are grateful to the Vivanco Foundation for its support of the arts.
Agradecido a la Fundación Vivanco por su apoyo a las artes.*

Vivanco
BODEGA · FUNDACIÓN · EXPERIENCIAS
COMPARTIENDO LA CULTURA DEL VINO

